

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра теории, истории языка и прикладной лингвистики

**СОВЕТИЗМЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ М.А. БУЛГАКОВА «ДЬЯВОЛИАДА»,
«СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ», «МАСТЕР И МАРГАРИТА»**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 402 группы

Направления подготовки 44.03.01 – Педагогическое образование
(профиль «Филологическое образование»)

Института филологии и журналистики

АЛИЕВОЙ ПОЛИНЫ СЕРГЕЕВНЫ

Научный руководитель:

профессор, д.ф.н., доцент _____

А.П. Романенко

Зав. кафедрой:

Зав. кафедрой, д.ф.н., профессор _____

О.Ю. Крючкова

Саратов 2022

Ведение

Актуальность темы. Михаил Афанасьевич Булгаков один из самых необычных писателей советского времени. Множество его произведений отражают жизнь советского человека, его уклад, нравы, привычки и многое другое. Отношение самого Булгакова к «миру» этого времени демонстрируется в его произведениях посредством лексики. Особенно ярко это отношение проявляется в повести «Дьяволиада» (1923), в повести «Собачье сердце» (1925) и в романе «Мастер и Маргарита» (1928). Как пишет З.С. Санджи-Гаряева в своей статье «Трансформация советского языка в произведениях М. Булгакова»: «Новый язык, появившийся после революции, для М. Булгакова стал объектом сатиры наряду с другими сторонами жизни советского общества»

В творчестве М.А. Булгакова отражение языка и реалий советской действительности занимают значительное место, а именно такие слова, как советизмы. Именно их роль в произведениях Булгакова мы разберём особенно подробно. Тема советизмов актуальна, так как интерес к советской эпохе велик хотя бы потому, что этот период находится относительно близко к нашему времени, а советский литературный язык малоисследован, что вызывает особый интерес к изучению этого вопроса.

Объектом исследования являются произведения М. А. Булгакова.

Предметом исследования являются советизмы в художественных текстах М.А. Булгакова.

Материал исследования – три произведения М. А. Булгакова: повесть «Дьяволиада», повесть «Собачье сердце», роман «Мастер и Маргарита».

Выбор данного материала обусловлен тем, что в этих произведениях особенно чётко выражена социальная тема, которую автор отражает с помощью советизмов – слов, отражающих советскую культуру языка, которую Булгаков не принимал так же, как и советскую власть.

В целях исследования нами были проанализированы статьи З.С. Санджи-Горяевой «Изображение и трансформация советского языка в произведениях М. Булгакова», М.О. Чудаковой «Язык распавшейся цивилизации: Материалы к теме», труды Купиной Н.А «Тоталитарный язык: словарь и речевые реакции», «Советизмы: к определению понятия» и др.

В статье З.С. Санджи-Горяевой особое внимание уделяется языку творчества М.А. Булгакова, преобладанию советской лексики в его произведениях. Зоя Санджиевна пишет о том, что ««Новый язык, появившийся после революции, для М.А. Булгакова стал объектом сатиры наряду с другими сторонами жизни советского общества.»

Н.А. Купина в своей книге «Тоталитарный язык: словарь и речевые реакции» указывает на то, как государственная идеология влияет на язык и, как язык влияет на общественное сознание. В своей статье «Советизмы: к определению понятия» предлагает рассмотреть случаи употребления советизмов в произведениях новейшего времени, предлагает логическое определение понятия «советизм».

М.О. Чудакова в своей статье «Язык распавшейся цивилизации: Материалы к теме» пишет о публичной речи советского времени, о том, как быстро советизмы потеряли свою коммуникативную функцию и стали лишь культурным памятником.

Цель исследования состоит в том, чтобы выявить особенности функционирования советизмов в произведениях М.А. Булгакова.

Из сформулированных выше целей вытекают следующие **задачи**:

- 1) изучить исследовательскую литературу по теме советизмов в лексике и в произведениях М. А. Булгакова («Дьяволиада», «Собачье сердце», «Мастер и Маргарита»).
- 2) выявить советизмы в произведениях М. А. Булгакова, установить их функции в указанных произведениях.

3) проанализировать исследовательскую и учебную литературу по вопросам изучения историзмов в школе, представить собственную методическую разработку по данной проблематике.

Выпускная квалификационная работа содержит 3 главы: 1 глава «Лексика пассивного словарного состава русского языка», 2 глава «Советизмы в произведениях М. А. Булгакова (на материале «Дьяволиады», «Собачьего сердца», «Мастера и Маргариты)», 3 глава «Изучение устаревшей и новой лексики в школьном курсе русского языка».

В работе используются следующие **методы исследования**: аналитический, описательный.

Основное содержание работы

Первая глава «Лексика пассивного словарного состава русского языка» состоит из пяти параграфов.

К активному словарному запасу относится вся лексика, не имеющая оттенка устарелости или оттенка новизны, он включает в себя слова общенародного употребления и слова, ограниченные в своем использовании (термины, диалектизмы, разговорные слова и т. д.).

В пассивный словарный запас языка входит лексика, не являющаяся привычной и повседневной. Слова, которые уходят из языка – устаревшие слова и слова, которые еще окончательно не стали общеупотребительными или недавно появились в языке называются неологизмы.

Устаревшие слова делятся на архаизмы и историзмы.

Историзмы — устаревшие слова, вышедшие из употребления в связи с исчезновением обозначавшихся ими понятий. Историзмы не имеют синонимов в современном русском языке: *камзол, кафтан, боярин, ямщик*.

Архаизмы — это устаревшие слова, называющие существующие предметы и явления, но вытесненные новыми словами с тем же значением. У

архаизмов обязательно существуют современные синонимы: *пиит* — *поэт*, *перст* — *палец*, *очи* — *глаза*.

Также в современном русском языке происходит постоянное обогащение языка за счет появления новых слов – неологизмов.

Неологизмы — это слова и словосочетания, созданные для обозначения новых предметов или для выражения новых понятий и еще не вошедшие в активный словарный запас языка.

После того как слово входит в широкое употребление, оно перестает быть неологизмом.

В зависимости от причин, повлекших появление неологизмов в языке, новые слова делятся на общеязыковые и окказиональные.

В советские годы появляется множество неологизмов: различные аббревиатуры, сокращения, слова, отражающие советскую действительность (*беспартийный*, *звеньевой*, *команд'арм*, *нацмен*, *октябрёнок*, *пионер*, *ВКП(б)*, *ГПУ*, *НКВД* и т.д.) [Ермакова 2011]

Советизмы по словарю Матвеевой – это тематический пласт современного русского языка и русской культуры, а именно: слова, словосочетания, прецедентные тексты, отражающие реалии советского исторического периода России, система концептов и идеологических ритуалов, отражающих советскую (принятую в СССР) картину мира. [2010; 437-438]

Советизмы особенно интересны тем, что просуществовали они относительно недолго; появившись в 20-х годах 20 века в качестве неологизмов, к 20-м годам 21 века они уже устарели и, в большей степени, относятся к устаревшим словам.

Принято считать, что: советизмы имеют чёткую хронологию (1917-1991), то есть у каждого советизма можно определить время его появления; советизмы имеют определённый языковой код (набор символов), понятный только для тех людей, у которых он совпадает; советизмы описывают, номинируют события, явления, происходившие в советский период в разных сферах жизни. Однако

здесь важно заметить: далеко не все советизмы появились строго в период с 1917 по 1991 гг.

Советизмы отражают устоявшиеся в советское время характерные свойства политики, морали, философии, эстетики, быта, трудовой деятельности, которые соответствовали бы социалистическому мировоззрению.

Процессы исчезновения устаревших слов и пополнения языка новыми словами обусловлены ходом исторического развития общества. «Быстро создаются речевые шаблоны, изменяются или утрачиваются те или иные специфические оттенки значения слов и конструкций, распространяющихся в широкой партийной и советской среде.»[Селищев 2003: 67]

Один из основных принципов изображения нового языка у М.А. Булгакова – позиция дистанцирования, непонимания. Ярким примером материального выражения непонимания может служить реакция на особенности новой речи профессора Преображенского в повести *Собачье сердце*. Профессор не знает и не хочет знать, что «они» понимают под «контрреволюцией»: «Никакой контрреволюции. Кстати, вот еще слово, которое я совершенно не выношу. Абсолютно неизвестно, что под ним скрывается. Черт его знает!». [Булгаков1989 :242]

Новый язык, появившийся после революции, для М. Булгакова стал объектом сатиры, как и другие стороны жизни советского общества.

Писатель фиксировал самые разные стороны новой речи: слова и словосочетания, распространенные устойчивые выражения, лозунги, плакаты, вывески, объявления; отмечал изменения в написании, особенности произношения, смешение идеологических газетных штампов с просторечными словами и формами.

Советизмы становятся у Булгакова объектом языковой игры. Чаще всего М.А. Булгаков обыгрывает новый вид слов, образованных путем аббревиации: *Главцентрбазспимат* (*Главная Центральная База Спичечных Материалов*),

начканцуправделснаб, «М.С.П.О. Мясная торговля», Драмлит, Моссалит, Торгсин.

Вторая глава «Советизмы в произведениях М. А. Булгакова (на материале «Дьяволиады», «Собачьего сердца», «Мастера и Маргариты»)» состоит из четырёх параграфов.

Нами были проанализированы советизмы в трёх произведениях Булгакова: «Дьяволиада», «Собачье сердце», «Мастер и Маргарита». Можно выделить некоторые тематические группы: наименования лиц, наименования учреждений, идеология, сокращения и аббревиация, бытовые советизмы, общественно-поведенческие советизмы, этнографические реалии (названия предметов одежды, напитков, способов организации трудовой деятельности).

Рассмотрим роман Булгакова «Мастер и Маргарита». Мариэтта Чудакова в своей работе «Советский лексикон в романе Булгакова» отмечает, что в мире романа «Мастер и Маргарита» литература в первые же годы свертывается в «Лито» (Литературно-издательский отдел Наркомпроса, где работает герой «Записок на манжетах», а затем превращается во что-то вовсе неудобочитаемое.

Таковыми, порой выдуманными, аббревиациями Булгаков как бы подчёркивает нелепость советизмов, всё стремится к сокращению и упрощению.

В 1923-1925 годах Булгаков пишет одну за другой сатирические повести: «Дьяволиада» и «Собачье сердце».

Обратим внимание на то, как осваивается новый язык героями Булгакова. Шариков в «Собачьем сердце» осваивает язык революции сначала по отдельным элементам, в частности, вывескам: «Вечером произнес 8 раз подряд слово „Абырвалг” (т. 2, с. 160); Первое слово, произнесённое существом, в которое превращается Шарик, было «главрыба» - явная отсылка к аббревиатурам, которыми пестрил советский язык. Для усиления комичности Булгаков заставляет Шарика произносить слова наоборот: «абырвалг».

Совершенно нелепое слово, соответствующее реальности, где в аббревиатуры складывается что угодно.

Сатирическая проза Булгакова свидетельствует о том, что новый язык для писателя стал не просто средством адекватного описания жизни современного ему общества, но и предметом отстраненного изображения, объектом рефлексии, анализа человека с другой культурно-языковой ориентацией.

Предлагаем рассмотреть, как функционируют советизмы при использовании приёма контраста в текстах М.А. Булгакова:

«Дверь через улицу в ярко освещённом магазине хлопнула, и из неё показался гражданин. Именно гражданин, а не товарищ, и даже вернее всего – господин.»

Слово *товарищ*, согласно словарю Мокиенко и Никитиной, имеет три значения, мы рассмотрим два из них:

1. Гражданин в советском обществе.
2. Пренебр. Большевик или сторонник большевиков.

Слово *гражданин* имеет два значения:

1. Лицо, принадлежащее к населению какого-л. государства, пользующееся всеми правами и исполняющее все обязанности, установленные законами государства.
2. Мужчина (чаще – при официальном обращении).

Здесь автор иронизирует с помощью градации от пренебрежительного обращения *товарищ* к более уважаемому – *гражданин* и возводит в абсолют – *господин*. Таким образом, в данном фрагменте основным приёмом сатирического изображения является прием контраста.

Контраст в произведениях Булгакова нередко основывается на противопоставлении высокого и низкого, при этом советизмы могут обозначать

и первое, и второе. Когда советизмы в функции высокого, то за счет приема контраста происходит их снижение, что и вызывает смех.

Приведем примеры контраста, в которых в качестве высокого выступают реалии досоветской действительности, и на их фоне советизмы обозначают низкое.

«— *Сим удостоверяю, что **предъявитель сего**, Николай Иванович, провел упомянутую ночь на балу у сатаны, будучи **привлечен** туда в качестве перевозочного средства... поставь, Гелла, скобку! В скобке пиши «боров».*
Подпись — Бегемот.

— *А число?* — *пискнул Николай Иванович.*

— *Чисел не ставим, с числом бумага станет недействительной, — отозвался кот, подмахнул бумагу, откуда-то **добыл печать, по всем правилам подышал на нее, оттиснул на бумаге слово «уплочено»** и вручил бумагу Николаю Ивановичу.»*

Здесь комический эффект вызывает не один конкретный советизм, а отрывок в целом. Смешиваются такие возвышенные слова как *сим удостоверяю, предъявитель сего* с бюрократическими формальностями, так распространёнными в СССР: *добыл печать, по всем правилам подышал на нее, оттиснул на бумаге слово «уплочено»*.

Можно выделить 2 функции советизмов в произведениях М. А. Булгакова: номинативную и сатирическую. Советизмы, имеющие номинативную функцию, не являются предметом сатиры М. А. Булгакова, а отражают советские реалии, плотно вошедшие в жизнь человека советского периода.

Но сатирических советизмов в произведениях Булгакова гораздо больше: «Далее пошло ещё успешнее. «А» он выучил в «Главрыбе» на углу Моховой...»

На сегодняшний день большинство советизмов исчезло, а те, что сохранились, утратили своё специфическое значение. Но также, для большинства

современных читателей, пропадает и значимость борьбы с этими словами и их идеологией на страницах произведений Булгакова, он подверг сомнению множество слов из-за их отталкивающих новых значений.

Одной из тенденций языковой ситуации 1920-х годов является использование аббревиации в процессе образования новых слов для обозначения реалий времени. Аббревиатуры и сложносокращённые слова широко отражены и зафиксированы в творчестве М.А. Булгакова. Особое внимание автор уделяет советизмам-аббревиатурам, которые подчёркивают сатирическое отношение писателя к языку совдепии своим неблагозвучием.

Интересны примеры обыгрывания неестественности новых аббревиатур и сокращений для русской речи:

*«Видно только профессорам разрешено ругаться в **Ресефесере**.»*

*«В то время, как все люди скакали с одной службы на другую, товарищ Коротков прочно служил в **Главцентрбазспимате (Главная Центральная База Спичечных Материалов)** на штатной должности делопроизводителя и прослужил в ней целых 11 месяцев.»*

*«Он постучался, к соседке своей, Александре Федоровне, служащей в **Губвинскладе**.»*

Как видим, в этих примерах воспроизведено ошибочное произношение новых аббревиатур (правильно [эр-эс-эф-эс-эр] и допустимо [рэ-сэ-фэ-сэ-эр].), второсокращение само по себе звучит комично, третьесокращение остаётся не расшифрованным, где совершенно не ясна частица *губ*, в то время как значение *винсклад* становится понятна из контекста.

Третья глава «Изучение устаревшей и новой лексики в школьном курсе русского языка» состоит из двух параграфов и рассматривает изучение устаревшей и новой лексики в школе.

Изучение устаревшей и новой лексики в школе важно и нужно для обогащения как пассивного, так и активного запаса речи, для повышения языковой культуры, для развития выразительности речи, для более глубокого понимания.

В работе мы рассмотрим УМК для 5-9 и 10-11 классов, так как в средних классах разделы языка изучаются систематически, а в старших классах полученные раннее знания дополнительно систематизируются, расширяются и углубляются.

Нами проанализированы учебники по русскому языку 1) Л. М. Рыбченковой, О. М. Александрова, О. В. Загоровская (далее УМК-1), 2) под редакцией Н.М. Шанского (далее УМК-2), 3) В.В. Бабайцевой (далее УМК-3).

Все три УМК соответствуют личностным планируемым образовательным результатам. Во всех учебниках, обращаясь к устаревшей лексике, учащиеся узнают больше новых сведений о русском языке, обращаются к истории страны и непосредственно языка. Рассматриваемая тема учит осмысливать историю развития общества и языка, позволяет работать со словарями, проводить исследования над отдельно взятыми словами, ставить цели и достигать их, а это соответствует метапредметным результатам.

Что касается предметных планируемых образовательных результатов, они также находят отражение в УМК-1, УМК-2 и УМК-3. Это работа с учебником и словарём, создание и редактирование текстов в различных стилях, различные разборы слов и так далее.

В учебниках для старшей школы при изучении устаревшей лексики сообщается о ее функциях в тексте, предлагаются следующие типы заданий: распределение слов на группы с точки зрения активного и пассивного запаса, выявление появившихся в XX веке неологизмов (для определенного периода), которые а) прочно вошли в словарный состав русского языка и б) стали историзмами.

Заключение

Таким образом, историзмы – это устаревшие слова, вышедшие из употребления в связи с исчезновением обозначавшихся ими понятий, архаизмы — это устаревшие слова, называющие существующие предметы и явления, но вытесненные новыми словами с тем же значением, неологизмы — это слова и словосочетания, созданные для обозначения новых предметов или для выражения новых понятий и еще не вошедшие в активный словарный запас языка. В свою очередь советизмы имеют определённый языковой код (набор символов), понятный только для тех людей, у которых он совпадает; советизмы описывают, номинируют события, явления, происходившие в советский период в разных сферах жизни. Советский новояз быстро стал частью речи русского человека, но также быстро ушёл из употребления.

Нами были проанализированы такие произведения М.А. Булгакова, как «Дьяволиада», «Собачье сердце», «Мастер и Маргарита», в них советизмы выполняют две функции: номинативную и сатирическую. Основными приёмами сатирического использования советизмов в произведениях М.А. Булгакова являются контраст, повторы, языковая игра над словообразовательными особенностями советизмов. Используя сатирическую функцию советизмов, автор делает акцент на неестественности нового уклада жизни, которому свойственно ущемление человеческой личности и обеднение языка.

Изучение устаревшей и новой лексики в школе важно для развития основных предметных компетенций, особенно в аспекте формирования у учащихся культуроведческой компетенции. Проанализировав школьные учебники, мы выявили, что при изучении устаревшей и новой лексики предлагается определение этих понятий, при этом не во всех учебных пособиях в устаревшей лексике есть разграничение на историзмы и архаизмы, а в качестве неологизмов не всегда предлагаются действительно новые слова (что,

впрочем, связано с объективными причинами – сложностью в отслеживании исчезновения новизны слова).

Учащимся предлагаются задания на обнаружение историзмов, архаизмов, неологизмов в тексте, определение лексического значения устаревших и новых слов, подбор синонимов к этим словам, распределение слов на группы с точки зрения активного и пассивного запаса, творческие задания с использованием устаревшей и новой лексики. При работе с текстом, помимо указанных видов работ над устаревшей и новой лексикой, целесообразно использовать дополнительные задания: выявление в материале различных типов устаревшей лексики – историзмов, архаизмов и их подвидов – лексических и семантических историзмов, фонетических, словообразовательных, грамматических архаизмов, и новой лексики – общеязыковых и окказиональных неологизмов.

В качестве материала для анализа устаревшей лексики в школе можно рекомендовать произведения М.А. Булгакова, так как в них представлены различные типы историзмов, в первую очередь, советизмы, которые являются неологизмами советского периода. Советизмы в текстах М.А. Булгакова могут изучаться как на уроках русского языка при изучении тем «Устаревшие слова» и «Неологизмы», так и на уроках литературы, чтобы учащиеся лучше понимали произведения писателя в контексте эпохи СССР.

